

tigación; así como el elenco de las traducciones al italiano de obras literarias españolas. Por último, en fin, hay que reseñar que el volumen viene acompañado de su correspondiente disquete. Como dice la propia autora, con él «cada uno podrá añadir o quitar o reorganizar según su criterio». Me temo sin embargo que, dado el rigor implacable de la autora, poco podrá el lector y estudioso de su ensayo sino agradecer que haya en el mundo investigadores como Margherita Morreale, que ha sabido donar su vida de trabajo infatigable y su sabiduría, diríase que preternatural, al estudio de la lengua y la literatura española. Nuestro agradecimiento.

Ángel GARCÍA GALIANO

PAOLA ELIA: *Repertorio Bibliografico degli Ispanisti Italiani* [Chieti: Tipografia Camillo D'Argento di Francavilla al Mare (Chieti), 1993]

El enorme desarrollo de la actividad publicadora en los últimos años ha supuesto para los investigadores una plétora bibliográfica que en muchas ocasiones supera la capacidad del estudioso más sacrificado. Este incremento de la información afecta a todas las disciplinas, pero quizá se ha dado más espectacularmente en los estudios sobre literatura y lengua española. Como resultado de esta situación, las obras destinadas a ordenar, clasificar y compendiar información bibliográfica se han hecho cada vez más imprescindibles. Repertorios, bibliografías, guías, tesauros, catálogos y obras similares son instrumento esencial de toda labor investigadora y, por consiguiente, necesaria y saludable cualquier aportación a esta rama.

Particularmente conveniente es la aparición del *Repertorio Bibliografico degli Ispanisti Italiani* que ha coordinado la profesora Paola Elia, de la Universidad de L'Aquila. El hispanismo italiano supone, como es sabido, una importante veta de magníficas aportaciones para la filología española. Baste citar los nombres de Oreste Macrí, Margherita Morreale, Giuseppe Di Stefano, Maria Grazia Profeti, Aldo Ruffinatto y de tantos otros que hacen del italiano uno de los más vigorosos impulsos que la cultura española recibe del extranjero.

Precisamente la amplitud de este impulso dificultaba la accesibilidad y el fácil tratamiento de tan valiosa aportación. En efecto, la dispersión de los trabajos que los universitarios italianos han elaborado en las últimas décadas hacía necesaria una labor de recensión bibliográfica que es la que ahora reseñamos. Se ha gestado tal obra en el seno de la «Associazione degli ispanisti italiani» (AISPI), que canaliza y reúne a los estudiosos del ámbito ibérico en Italia para promover la investigación y enseñanza de la cultura española, con particular atención a las disciplinas lingüístico-literarias.

Los intentos anteriores de completar un cuadro de la hispanística italiana se remontaban a los años 1980 (con el *Anuario degli iberisti italiani*, Università degli Studi di Venezia, Cisalpino-Goliardica), 1984 y 1990 (*Bollettino informativo e bibliografico*, I, Pisa; II, Napoli). Tanto éstos como el *Notiziario della Associazione degli Ispanisti Italiani* de los años 1974-1975 se encontraban agotados o eran de muy difícil acceso. Esta situación ha venido a solucionarse mediante la publicación de este repertorio que ha acometido la profesora Elia, con el objetivo de recuperar la información anterior a los años sesenta y de subsanar las lagunas de las obras ya citadas. Los me-

dios informáticos actuales han hecho posible la elaboración de este banco de datos muy necesario para cualquier investigador, evidentemente no sólo italiano.

El método elegido para reunir y completar toda la información ha sido confiar a los propios investigadores la elaboración de su propia producción curricular, la cual hacían llegar a la profesora Elia. Evidentemente nadie mejor que los interesados para la confección de una completa bibliografía propia; en este sentido el sistema es difícilmente mejorable. El inconveniente es la existencia de una minoría que no considera de interés su participación en una obra de tan indudable utilidad. Tal problema ha sido soslayado manteniendo los datos provenientes de las publicaciones mencionadas, aunque sin actualizaciones por fuerza incompletas; los remisos vienen marcados con un asterisco.

El *Repertorio* viene ordenado alfabéticamente y subdividido en tres secciones:

— En la primera se encuentran los nombres, direcciones y departamentos universitarios de los miembros de la asociación. Es información valiosa y completa, ya que han sido requeridos jóvenes lectores y doctorandos que forman las nuevas filas del hispanismo en Italia; asimismo podemos encontrar entre los miembros a conocidos investigadores españoles, como M.^a Luisa Cerrón o José Luis Gotor.

— En la segunda son expuestas todas las publicaciones de cada autor en orden cronológico, hasta 1992 o en curso de edición, sin diferenciar la especialidad de la materia. Son 8.000 entradas correspondientes a los 324 autores enumerados.

— La tercera sección corresponde a la tabla de abreviaturas y siglas.

Un elemento esencial puede echarse en falta ante tal estructura: la existencia de un índice temático que facilitase la consulta de todas las obras concernientes a una materia determinada. Sin pretender que tal ordenación fuese la principal, como ocurre, por ejemplo, en la información bibliográfica que publica en cada número la *Revista de Literatura*, sí habría sido deseable una tabla de publicaciones por siglos, materias, autores o conceptos, como existe, por ejemplo en el *Anuario Aureo* que publica periódicamente la «Asociación Internacional Siglo de Oro» (AISO) en la revista *Criticon*. Sin embargo, la mencionada carencia viene a soslayarse en gran medida por la inteligente utilización de los mencionados medios tecnológicos.

En efecto, el soporte del libro no es el único empleado para la confección de este *Repertorio Bibliográfico*. El banco de datos es accesible, además, mediante disquetes informáticos que permiten su manejo en ordenador personal, tanto en sistema operativo MS-DOS como en Macintosh (mediante petición a la presidente de la AISPI, Prof. Laura Dolfi, Università di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, via Caizoli, 1 - 16124 Genova). La posibilidad de manejar la información que permite el soporte informático amplía grandemente la fácil búsqueda de todos los ítems concernientes, por ejemplo, a un autor u obra (con la condición de que el título sea bastante denotativo e incluya las palabras clave buscadas). La información de la bibliografía, por desgracia todavía bastante incompleta en nuestro país y en nuestras disciplinas humanísticas, tiene en esta útil obra un ejemplo casi pionero que sería deseable se propagase.

En definitiva, un instrumento de trabajo de gran utilidad y diligentemente confeccionado por Paola Elia. Una vez más en España debemos estar agradecidos a la importante labor que el hispanismo internacional desempeña en el estudio y difusión de nuestra cultura.

ALFONSO X EL SABIO: *Astromagia* (Ms. Reg. lat. 1283^a). Edición preparada por Alfonso D'Agostino (Nápoles: Liguori Editore, 1992), 462 pp.

Este Alfonso del siglo XX se propone, tal como el Alfonso del siglo XIII, la traducción de un texto astrológico a fin de que «los omnes lo entendiesen mejor & se sopiessen d'él más aprouechar»¹. Sin embargo, mientras que Alfonso X se limitaba a ordenar la traducción al castellano (y alguna que otra vez al latín) de textos árabes o hebraicos, Alfonso D'Agostino nos ofrece aquí una edición crítica del manuscrito alfonsí de la Biblioteca Vaticana hasta ahora conocido como el *Picatrix*, con traducción paralela al italiano, precedida de un amplio estudio textual e iconográfico. El nuevo título que concede al códice, *Astromagia*, representa un intento de describir breve y acertadamente el contenido de la obra, de índole antológico y plural². En su cuidadoso y pormenorizado estudio preliminar, D'Agostino demuestra que la consideración, tan arraigada, del Ms Reg. lat. 1283^a como una simple traducción al castellano de una única obra —el tratado astrológico árabe, la *Ghayat al-hakim*— es completamente falsa³. Su análisis detenido de las fuentes de esta compilación también sirve para aportar nuevos datos al estudio de los otros códices astrológicos alfonsíes. Una comparación del manuscrito vaticano con el fragmento inicial del *Libro de las formas e de las imágenes* (Escorial: Biblioteca del Monasterio, Ms h.I.16) revela notables coincidencias de contenido entre los dos códices. Razones paleográficas le llevan a rechazar, sin embargo, la teoría de que el Ms h.I.16 formase alguna vez parte del *Astromagia*. Por otra parte, este acercamiento comparativo permite a D'Agostino resaltar la existencia de la traducción alfonsí casi desconocida del *Libro de Raziel* (pp 39-45), lo cual confirma la afirmación de Juan Manuel de que Alfonso mandó traducir la «sçiencia que an los judfos muy escondida a que llaman *Cabala*»⁴. Asimismo, demuestra que el contenido del *Astromagia*, muchas veces, no es más que una refundición de textos ya incluidos en traducciones anteriores hechas por mandato del Rey (p. 49).

La fecha aproximada del Ms Reg. lat. 1283^a, finales de la década 1270-1280, la establece también a través de una comparación textual e iconográfica entre los manuscritos astronómicos y astrológicos que mandó elaborar el Rey Sabio. Propone que hubo, por lo menos, tres fases de actividad compilatoria en cuanto a obras «científicas», y que el *Astromagia* representa el tercer proyecto, precedido (en orden cronológico) por los *Libros del saber de astronomía* y el *Lapidario* / *Libro de las formas e de*

¹ Alfonso X, «*Lapidario*» (Según el manuscrito escurialense H.I.15), ed. Sagrario Rodríguez M. Montalvo (Madrid: Gredos, 1981), p. 19. (Acentuó según las normas del español moderno).

² *Introduzione*, pp. 52-53.

³ Sin embargo, esta es una idea que se repite frecuentemente: véase Joseph O'Callaghan: *The Learned King: the Reign of Alfonso X of Castile* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1993), p. 143: «In a similar vein, the *Picatrix*, an Arabic treatise translated into Latin, contained a melange of information concerning the magical properties of the planets and stars.»

⁴ *Introduzione*, p. 43. A pesar de sus esfuerzos, sin embargo, parte de la crítica olvida esta circunstancia. Véase, por ejemplo el reciente estudio de Francisco Márquez Villanueva: *El concepto cultural alfonsí* (Madrid: Mapfre, 1994), pp. 80 y 211, mientras que O'Callaghan (*The Learned King*, pp. 41-42) opina acerca de la afirmación manuelina que «Juan Manuel may be referring to the substance of the several books that were produced under the king's guidance rather than to distinct volumes on each of the topics mentioned in his list.»